Viaje al Centro de la Tierra

Julio Verne

Adaptación por:
Araceli Rodríguez Román

Versión en Mixteco Ñuu Savi de Tlaxiaco por:
Rigoberto Rodríguez Avendaño

MIXTECO ÑUU SAVI

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

2019 AÑO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS Lenguas Indígenas

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Lic. Adelfo Regino Montes
Director General del INPI

Dra. Bertha Dimas Huacuz
Coordinadora General de Patrimonio Cultural, Investigación y Educación Indígena

Lic. Rosario Santamaría Real
Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez
Director de Asuntos Internacionales

Araceli Rodríguez Román
Adaptación en Español

Rigoberto Rodriguez Avendaño
Traducción a la lengua Mixteco Ñuu Savi
de Santo Tomás Ocotepec Tlaxiaco, Oaxaca

Anayansi Trinidad Tahuilan Morales
Ilustraciones

Carla Becerril Cruz
Arte y diseño editorial

Norberto Zamora Pérez
Coordinación

México 2019, Año Internacional de las Lenguas indígenas

Introducción

Julio Verne nació un 8 de febrero de 1828 en una ciudad llamada Nantes, situada en Francia. Fue pionero de la literatura moderna en ciencia ficción, ya que, al sumergirnos en sus fantásticos relatos, se destacan varios inventos que tuvieron su aparición hasta el siglo XX, tales como los submarinos, naves espaciales, helicópteros y la televisión.

En Viaje al centro de la Tierra, que salió a la luz en 1864, el autor se enfoca en la mineralogía, la geología y la paleontología, puesto que hace extraordinarias descripciones, como las de peces voladores, esqueletos de dinosaurios y de cucarachas enormes. En este relato se puede ver cómo los personajes principales descubren las primeras plantas y los primeros animales que existieron. También, a lo largo de la obra, describe cómo son los minerales, así como sus fabulosos colores y formas. Por último, Julio Verne, en esta novela, se vio interesado en el origen, la formación y la evolución de la tierra.

Cabe destacar que el siguiente relato es una adaptación de Viaje al centro de la Tierra de Julio Verne, y va dirigido para los niños, con la finalidad de que sea una lectura breve, pero interesante, y, sobre todo, para que los niños de diferentes comunidades de los pueblos indígenas, en México, puedan conocer esta obra en su lengua materna.

Tu’u xinañu’u

Julio Verne nka’ku de kivi u’na yoo febrero kuiya 1828 ñuu xti’la nani Nantes, ini ñuu ka’nu nani Francia. Nkuu de nchivi xinañu’u nu tutu tiempu mita, tu kuni va’o nda tu’un nu tutu tee ya’a, de kuno ku’a ndasi ntatiñu ntichi ja jeko tiempu chinuu̱ ne’e ka ja nke tutu ya’a, tanukuu̱ kaa ntichi je’e chintute, kaa nchichi je’e nu janti’vi, ka je’e nu tachi ji kaa ntichi nu te’o na’sa iyo nayivi.

Kuentu nu ja je’e nda ini sava nayivi, ja ntuu kuiya 1864, tee ja nsa’a kuentu ya’a de te’nuu de nu na’sa iyo nu ñu’u a nayivi, chi vi ndasi nakani de nda tu’un ya’a, tanukuu̱ nu kiti ndute ndava, yiki nda kiti ja na’a nu ñayivi, a nda titi’a ka’nu. Kuentu ya’a de ku’no na’sa nda nchivi ji’ni nda kiti ji yukuu̱ ja iyo tiempu jana’a ne’e. kuentu ya’a de nakani sa’ni na’sa ka nda kaa yi’i chiñu’u. ja santi’i de Julio Verne, nu kuentu ya’a de ntu iyo ini na’sa je’ko ji nkuva’a ñayivi.

Kanuu̱ kukanu-ino ja kuentu ya’a ja je’e nchivi sava ini ñayivi ja nsa’a Julio Verne, ku’a nu nda nchiluli, tava ka’vi nda in kuentu kanuu̱, tava nda nchiluli nani ñuu savi ini ñuu ko’yo nkuni nda tu’un ya’a ji tu’un savi.

Adaptación para niños

Viaje al Centro de la Tierra

de Julio Verne

Tu'un ja nasa'a ja nani nu ja je'e nda sava chi'ji ñu'u ja kuu̱ nda nchiluli

Viaje al Centro de la Tierra

Cuando nos enteramos que el profesor Lindebrok no vendría a darnos la clase de mineralogía, nos admiramos por la sorprendente noticia. Nunca nos pasó por la cabeza quedarnos sin profesor, pues era el típico hombre extraño, bien vestido y torpe al hablar, que no faltaba nunca a su escuela. En lo particular, me daba la impresión de que no le importaba que entendiéramos palabra alguna de lo que explicaba. Parecía que enseñaba para él y no para nosotros. Cuando lo llegábamos a cuestionar, recuerdo que nos contestaba, preguntándose a él mismo y respondiéndose en segundos, para luego seguir con lo suyo.

Conforme fueron pasando los días, nos fuimos quedando sin profesor. Resulta que el profesor Lindebrok haría un viaje, y por eso dejaría la docencia, por un tiempo. Muchos de sus amigos, sabios, científicos y conocidos, se preguntaron acerca de las ocurrencias que se habían instalado en la cabeza del profesor. Mientras esto sucedía, los diarios hablaban sobre un fabuloso viaje al centro de la tierra. No era posible, pero sí para el profesor y para su sobrino Axel, quien vivía con él y lo asistía en sus estudios, ah, y Hans, el hombre que los ayudó y fuera el guía en el viaje.

Nani nu ja je'e nda sava

JTa jini ndani ja tee sku'a nani Linderbrok nki'i de xte'e de ini ve'e skua, nku ku'e ini ndani ja jini ndani tu'u ñukua. Ndu ni jani ini ndani ja nduna koo tee sku'a, chi in tee ski'ku kuu̱ de, va'a jika de ndu kumani de ini ve'e sku'a. ja maa-ni de, nka'a ni ja ndu ndivi ini de tu ndu jeku'u ini ndani nda tu'u ka'a de. Takuu̱ ja xte'e de ja kuu̱ ma-de nsu nuu̱ nda ndu'u. ta jikatu'u ndani, na'a ni ja kachi de jikatu'u de ma-de tu nkuu̱ sede ka'a i de tu'un de.

Tani ncha'a kivi de nkinto ndama ndani. Nku ja tee sku'a lindebrok ke'e de ichi de ki'in jika de, ja je'e ñukua ku ja ma xte'e ka de ini ve'e sku'a in tiempu. Ku'a ne'e nda nchivi keta'a de ji,nda nchivi tu'a a nda nchivi ndichi, jikatu'u ja je'e nda ja jeku'u xini de. Juni kuu ya'a sukua, nda tu'tu kanuu de ka'a nda ja je'e in ja jeku'u ichi ki sava ini ñayivi. Ntu kantija nda, de ja nuu̱ tee xte'e ya'a ji saji de jani ini ndu ja kuu̱ sukua ji in tee nani Hans tee ja nchinteẽ ichi ki'in nda.

Nadie podía creer semejante mentira. Y es que todo empezó cuando el profesor fue a la tienda de un judío llamado Hevelius. El profesor, al llegar a su casa, le llamó a Axel, su sobrino, para que fuera a ver el tesoro que había encontrado en aquella tienda, pero no era más que un viejo libro de biblioteca, tan antiguo, que las hojas estaban amarillentas. Sentado en la silla de terciopelo, acariciaba el libro con asombro. Axel, por un lado, parecía compartir la misma atención y entusiasmo que el profesor, sin embargo, le daba igual. De un momento a otro, Axel vio cómo resbaló, de entre las piernas de su tío, una hoja grasienta que cayó al suelo. Lindebrok también la vio y se apresuró a recogerla. Grande fue su sorpresa al ver que era un documento antiguo con gran valor inmemorial, mismo que se encontraba guardado en un insignificante libro viejo. Era un pequeño documento que tenía letras incomprensibles para entender. Probablemente es un criptograma, pensó el profesor, en donde el sentido y el significado, se hallan ocultos bajo letras alteradas, de tal manera, que formen una frase; así que, le dijo a su sobrino que debían descifrar el extraño contenido de esa hoja. Bien, le contestó el muchacho, e hicieron varios intentos, pero al profesor comenzó a dolerle la cabeza porque no podía descifrar lo que decía el documento y cada vez se ponía más y más enojado por lo incomprensible de las letras; entonces, decidió irse a su cuarto, dejando solo a su sobrino. Axel, como buen alumno del profesor, logró interpretar lo que ahí decía: *Desciende al cráter del Yocul de Sneffels*[1], *que la sombra del Scartaris acaricia antes de las calendas de julio, audaz viajero, y llegarás al centro de la tierra, como he llegado yo.*
Arne Saknussemm

[1] Monte que parece surgir del mar.

Kusa ndu na ni nkantija. Chi nda tu'un ya'a de nkije'e de ja je'e tee sku'a ve'e kuyavi tee nani Hevelius, tee sku'a ya'a de nu ja nenta de ve'e de nka'a de nu Axel, saji de tava ki'i ku'ni ja nani'i de ini ve'e kuya'vi, de in tutu ja na'a kuu̱, chi sa'ni nku ku'an nda tutu ñukua. Jekunteę de nu in teyu de nte'e de tutu ñukua, Axel jekuntee ji xiɨn de, sa'ni kusiɨ ne'e ini nte ja je'e tutu ñukua, tu'su ndu ni ndivi-ini. Sa'na matu ni nkoyo in tutu mañu je'e tee sku'a ñukua de jini ndu de kusa nku ku'e ini ndu ta nake'e ndu tutu ñukua. Kusa nkuu̱ ku'e ini ndu nu ja jini ndu ja in tutu kanuu̱ ndasi ku, in tutu luli ku ja luli ne'e tu'un yoso nu de nanaku-no, nka'a tee sku'a ñukua ja in tu'u yu'u kuu̱ nka'a de, ja je'e ñukua de nkachi de nu sa'ji de na nanduku nukuu̱ tu'u yoso ñukua. Kuu̱ nkachi suchi kuachi ñukua de nkije'e ndu nanunduku ndu̱ natu'u ka'a un tutu ñukua. Tee sku'a ñukua de na nkii ka ini de chi nanani'i de nokachi tutu ñukua chi luli ne'e tu'u de nanakuni-de, nkije'e xini de ku'u de jen'te-ini de, de suchi kuachi, Axel, chi nanduku i na tu'u ku ja yoso un tutu de nani'i nokachi nu tutu; *chunuu̱ nu ki'in nu de yu'u yavi yuku Yocul de sneffels kani kuntavi Ŝcartaris ja nenta yoo Julio ndo'o tee jika de kenta-nu sava chiji ñayivi tanu ja nkenta-ni.*
Arne Saknussemm

Axel se imaginó lo peor, decidió no decirle a su tío acerca de la traducción de aquel documento que invitaba viajar a un lugar donde a nadie le gustaría entrar. Pero debía compartir con el profesor lo que un tal Saknussemm había descubierto tiempo atrás. No tenía salida. En cuanto el profesor Lindebrok supo que Axel había interpretado la hoja que salió del libro antiguo, se emocionó tanto que, no lo pensó dos veces y planeó el viaje de su vida. Prepara mis cosas y también las tuyas, que nos vamos a Islandia, dijo. ¿Yo también voy con usted?, preguntó Axel, por supuesto, hijo mío, acentuó con gran énfasis el profesor, haremos el viaje más intrépido que cualquier sabio desearía hacer. El profesor no dudó en pensar que los sabios que conocía, se preguntarían por él al enterarse de su expedición, ya que muchos de ellos habían deseado hacer este maravilloso viaje al centro de la tierra.

Antes de partir, el profesor le explicó a Axel acerca de Sneffels, y lo sacó de muchas dudas que el chico tenía en mente, le dijo que era un monte que parecía surgir del mar. Por esos días, llegó una carta de un viejo amigo de Lindebrok, en la que le explicaba que le mandaba el Mapa de Handerson, uno de los mejores de Islandia, para resolver problemas y obstáculos. De manera que, comenzaron a reunir los utensilios, las provisiones y los objetos necesarios para el futuro viaje. En sus maletas llevaban: instrumentos de física, como termómetros, que sirven para medir la temperatura de los materiales; brújulas, para orientarse y saber dónde se encuentran; cronómetros, para medir el tiempo; manómetros, para medir la presión de gases, y anteojos. También llevaban municiones, armas, víveres y herramientas, como picos, hachas, martillos y, por si las dudas, un botiquín.

Axel de jani ku'e ini, jani ini ji ja makachi ji nokachi tu'u ja nani'i ji nu tutu ñukua ja ka'na na ki'in nda sava chiji ñayivi in nu ja kusa ndu'na kiɨ ini kivi. Tu'su kanuu̱ kachi suchi ñukua nu tee sku'a nukuu ja nchivi nani Saknuss̆emm nakani ja jini tiempu yata. Ta jini tee sku'a nani Lindebrok ja Axel de jeku'u ini nokachi nu tutu ñukua, de nkusii ne'e ini de chi juni ntuni jani ne'e ini de de nsa'a tu'a ja jekuichi kinantuku de nu'kuu. Satu'a ntatiñu ni ji ntatiñu nu chi ko'o Islandia kachi de. ¿a sa'ni ki'i sa ji ni? kikatu'u Axel, ki'i nu ji ndu'u kachi de, jeko'o ichi de ko'o jika ndasi nu ja nda nchivi tu'a kuu in inda kenta nda de nchaka kuu ka ja sa'a nda. Tee sku'a ya'a de ndu uvi ni jeku'u-ini de ja nda nchivi tu'a ja jinita'a de ji de katu'u nda de nakuni nda nuki'i de, ku'a ne'e nda nchivi tu'a kuu ini nda ki'i nda nu ki'i de ja kuu sava chiji ñayivi.

Tu ja ntee ndu ichi de tee sku'a ya'a de nakani de un Axel nasaiyo Sneffels, de nsa'a tu'a de suchi kuachi ya de nkachi de ja in yuku ja nkee nu ndute kuu. Nda kivi ya'a de, nkenta in tutu tu'un tee keta'a Lindebrok ji, nu kachi ja tetiñu tutu nasa iyo Handerson, in nu luu ne'e ka ñuu Islandia tava ndu sa'a viji ichi. Ja je'e ñukua ku ja xtutu nda nda ntatiñu ja ki'i nda ji ichi ki'i nda. Ini ñuñu nda de ku'a nda ji ntatiñu yika, takuu kaa chiku'a ja ini ji ja ndiko, kaa ja chiku'a ichi ko'o, kaa ja nee kuenta tiempu; kaa ja chiku'a nda yoko, sa'ni ku'a nda ji ntuñuma, ji na inka ntatiñu tanukuu in piku, kaa ta'vi, ji ta'ta tu na in tundo'o.

Sin embargo, Axel se sentía muy triste y preocupado, pues no deseaba hacer el viaje. Tenía miedo de no regresar jamás al lado de su novia Graüben, quien también fuera estudiante del profesor y compartiera techo en la misma casa. Pensaba que ni siquiera estaba ella para platicarle su angustia, pues había salido de viaje y estaría próxima a regresar.

Unos días antes de salir a Islandia, Axel, triste y preocupado, salió a caminar por las calles de Hamburgo y, por suerte, se encontró con Graüben. La puso al tanto de las intenciones del tío, pero Graüben le hizo saber que debía estar contento y debía aprovechar el viaje, ya que no cualquiera tenía la oportunidad de hacer semejante misión. Axel se sintió más tranquilo, pero no dejaba de sentirse triste, aun así, se resignó en acompañar a su tío.

El día esperado llegó. Se despidió de su querida novia y la abrazó fuerte. Los viajeros se fueron en carreta, después tomaron una nave llamada La Valkyria, para viajar en mar y ver asombrosos animales. A Axel, el viaje se le hacía aburrido, faltaban horas y horas para llegar a Islandia. Una vez que estuvieron en este país, el profesor ya había preparado a Axel para afrontar las alturas.

Tu’su, Axel de kueka ne’e de jani ne’e ini ji, chin du kuu ini ji ki’i ji. Yu’u ji ja kusa nenta ka ji un ña’a jikonuu ji nani Grauben, suchi ja sku’a sa’ni ja nteka tee sku’a naniLindebrok. Jani ini ja juni nduna-iyo suchi ñukua, chi iyo nuku’a ji de nchaka nenta ji tava kachi na’sa iyo.

Kivi yata ta nchaka ki’i nda Islandia, Axel, kukueka ji jani-ini de nke ji’ka ini ñuu Hamburgo, de sa’na naketa’a ji Grauben. Nkachi nu suchi ñukua na’sa iyo, tu’su Graube de nkachi ja jiniñu’u kusiɨ ini ja ki’i ichi jika, chin ndu na’ni nchivi kenta ki’i nu ki’i nda. Axel de jeku’u ka ini de nkusii ini de nchiniki xi’to ja jeku’u nda ichi.

Nkenta kivi ki’i nda. Nka’a ka ji suchi jikonuu̱ ji de numi ka ji. Nke’e nda ichi kanu de ku’a nda, nku sede jeku’u nda in kaa nani Valkyria ja ki’i ji nda nu ndute un kuni ne’e nda nda kiti vi ndasi ka. Nu Axel de iyo kuxi ichi, kumani ne’e ka ku’u nda ichi sede kenta nda ñuu Islandia. Un ja nkenta nda ñuu ya’a de tee sku’a ya de ja nsa’a tu’a de Axel tava ndu kuyu’u nu su’ku.

A su llegada, conocieron a Hans, el guía que iba recomendado por el señor Fridriksson, amigo de confianza del profesor. Hans, el guía, era alto y fuerte, tenía cabello largo y ojos azules, y poseía unos músculos bien marcados y una espalda atlética. Enseguida, supieron que este hombre, con cara de mírame, pero no me mates, los llevaría a la aldea de Stapi, situada en la costa meridional de la Península de Sneffels. El hombre les dio un par de caballos y partieron al lugar donde empezaría el verdadero viaje, mas él se fue caminando.

Por fin, cuando llegaron a Sneffels, Axel estaba emocionado en adentrarse al centro de la tierra, se le hacía extraordinario ver esa lava seca, en donde había un montonal de cristales de cuarzo opaco; y esa lava roja y oscura, que se penetraba en el abismo, lo sorprendía cada vez más. Para él, era una especie de caverna. Conforme se iban adentrando los tres viajeros, sentían que las corrientes de aire se hacían extremadamente más intensas; pisaban rocas de color negro azuladas y notaban que en sus zapatos había arcilla. Pudieron ver, también, varias rocas lodosas, se dice que éstas hacen efervescencia cuando les cae ácido frío. Al pisar las rocas, podían sentir que algunas tenían granos muy finitos. Era un espectáculo de colores maravilloso, pensaron mientras se introducían.

Hans, el profesor y Axel iban poco a poco bajando y sosteniéndose bien de la cuerda, misma que le parecía floja a Axel. Para poder continuar, decidieron descansar y comer por un rato, para tener la suficiente energía.

Nu ja nkenta nda de ji'ni ta'a nda ji Hans, nchivi sa'a nu nda ja nkachi tee nani Fridriksson, tee keta'a tee sku'a ji. Hans, tee sa'a nu de tee ka'un de su'ku kuu, kani ixi de ji ntee tinu de, tee ntakui kuu de. Jeku'u ni ini nda ja tee ya'a ku ja ki'i ji nda un kaa ve'e nani Stapi, ja kaa yu'u ndute nani sneffel. Tee ñukua de je'e de un kiti jiso un ndu tee ya'a de nke nda ku'a nda un ki'i nda kinte'e nda ja kuananduku nda.

Ta nkenta nda Sneffels, Axel de kusiɨ ini ja kivi sava ini ñayivi, de kune'e ini ji ta ji'ni ji nda yuṵ vi ndasi ka ini chiji ñu'u. chiji ñuu de luṵ ndasi ka. nu suchi ya'a de in yavi nu-ma kuu. Ta'ni ki'vi nda n̂chivi ya'a ku'a nda de nkenta ne'e tachi xee nkani nuu nda; jañu nda yuu tu'un ntee de ji'ni nda ja ini je'e nija nda de ntee ñuti. Ji'ni nda sa'ni nda yuu nte'yu, iyo tu'u ja nda yuu ya'a de kuachi nda tani kani tachi vi'ji. Ta jaño nda yuṵ ya'a de ku'no ja yi'i nda yuṵ kuachi. Vii ndasi kuu nda te'ku yi'i un yuṵ ñukua tani kivi nda ku'a.

Hans, tee sku'a ji Axel ku'a nda ja'ku ja'ku chu-nu nda de ti'in nda yo'o, yo'o ja ta'kuu ja ta'ya ne'e ntita un Axel. Jekuntee nda de nchaa nda tava kuu chu-nu i nda ki'i nda.

Como el tiempo corría, decidieron continuar con el viaje, luego de un bien merecido descanso. El profesor iba emocionado, y más fue su emoción al poder identificar las primeras plantas y los primeros animales que aparecieron en el periodo silúrico. Eran unas asombrosas plantas primitivas. No podían faltar los trilobites, esas cucarachas enormes que a Axel le daban escalofríos. Más abajo, en las paredes, la luz eléctrica dejaba ver unos mármoles relucientes. Y entre más bajaban, los viajeros sentían que la temperatura aumentaba.

Como el profesor quería llegar pronto, prefirió buscar un camino que los llevara más rápido al centro de la tierra. Así estuvieron, tratando de averiguar por dónde se podía cortar camino. Sin embargo, cada vez se hacía más difícil, ya que pasaban por desniveles y obstáculos peligrosos, pero estos, los lograban pasar gracias a la ayuda de Hans, quien sostenía con gran fuerza las cuerdas y los ayudaba cuando estaban a punto de resbalar o golpearse en la cabeza.

En una de esas, Hans y el profesor Lindebrok se alejaron, y cuando Axel se dio cuenta, aquellos ya estaban a muchos metros de distancia. Axel comenzó a sentir miedo, estaba oscuro, y entre la desesperación por encontrar a sus acompañantes, resbaló de una roca y se golpeó en la cabeza. Quedó inconsciente por varias horas. El muchacho ya se veía debilitado, no había sido fácil para él hacer este viaje.

Ku’a ne’e kivi, de ñu’un ini nda kaka i nda chi ja natatu ne’e nda. Tee sku’a de si̱ ne’e iyo ini de ku’a, de si̱ ne’e ka nku ini de ta ji’ni nda in yuku a in kiti ja nteku tiempu ja’naa ne’e. vi ndasi ka nda yuku ja iñi tiempu ja’naa. Ndu ni nkumani nda titi’a na’nu ja kusa nchu’u Axel. Chi’ji ka de nda yika ñu’u de ñu’uu xtuu̱ nda xuu xi’ñu , de tani chunu nda de taku ja nkuini ne’e ka ku̱.

Tee sku’a ya’a de kuu̱ ini de kenta ña’ma de, nduku de in ichi ja ki’in ñati ka ini sava ñu’u. sukua iyo nda nanunduku nda ichi. De su nkuu vi’ji ne’e ka ichi, chi ki’ni ndasi nku ichi, tu’su nku ncha’a nda chi nchintee Hans nda chi ku’tu ne’e ndi yo’o de nchintee ndu tee ñukua ta kantee ndude.

Sa’na de Hans ji tee sku’a ya’a de nkujika ndasi ndu, de ta ji’ni Axel de ja nkujika ndasi ndu tee ñuka. Axel de nki ja nchu’u ji, chi nee ndasi, de ndu ni kutuni ka de ni nkantee ji nu in yuu de nkani ji xi’ni ji un yuu. Naa ini ji ke’e tiempu. Tee kuachi ya’a de ja ni naa ini ji, nanduku ji ñu’u ji, de ñu’u ya’a de ja ni ku’a chiji ñu’u de ja je’e ñukua de nkije’e ji jaku ji de nakani ini ji nuku iyo ji ñukua. Jani ini ji Grauben naka vi kuu ja koo ji xi’i ña’a kuachi nteka ji. Nkuu kinto ji ñukua, tu’su nduna ñu’u kutu nuu ji de nkuu ka ki’i ji chi’un, jika ndasi iyo Lindebrok ji Hans de ka’na ndu sivi tee kuachi ya’a de nkije’e ji ka’na ji tava na ki’i nda kinatava nda ji.

Cuando por fin recuperó la memoria, buscó su lámpara, pero ésta ya se había adelantado al centro de la tierra, por lo que,Axel, comenzó a llorar; maldijo el sitio donde estaba y llevó sus manos a la cara. Pensó en Graüben y en lo hermoso que sería estar al lado de su novia. No podía quedarse ahí, pero sin la lámpara y sus provisiones, sería imposible continuar. Desde otro lado, Lindebrok y Hans gritaban el nombre de Axel. Muy a lo lejos, el muchacho escuchó las voces de sus acompañantes, y se puso a gritar para que fueran a su rescate.

Los gritos de alarma rebotaban en las entrañas de la tierra; por un lado, Axel gritaba para que fueran a donde se encontraba perdido, por el otro, Hans y el profesor escuchaban con detenimiento las ondas de propagación que resultaban de los gritos de Axel y calcularon la velocidad en que viajaban dichas ondas. Midieron perfectamente a cuantos metros se encontraba Axel, y así pudieron hallar al sobrino asustadizo. Sin pensarlo, Lindebrok se apresuró y lo abrazó con ternura. Ambos reanimaron al muchacho y continuaron en marcha, pero ya hacia fuera de la tierra, dejando atrás el viaje más enriquecedor de todos los tiempos.

Finalmente, en Hamburgo, el profesor Lindebrok fue muy mencionado,todosqueríamossabersobreaquelmisteriosoviaje que había hecho nuestro profesor. Por fortuna, estuve presente cuando Axel, el profesor Lindebrok y el impresionante Hans, contaron su aventura frente a todos los medios interesados en saber cómo era viajar al centro de la tierra.

Taa ni nuku'u ini ji de, nantuku ji ñu'u ji, de ñu'u ñukua ja ku'a sa'va chiji ñu'u, ja je'e ñukua ku ja, Axel, nkije'e ji jaku ji; nkuxii ini ji ja ku'a ji de ku'sa ntii ji nuu ji. Ja'ni ini ji Graüben ji ja vi ndasi ku ja koo ji xiin ña'a ji. Nkuu kintoo ji ñukua, tu'su ntuu ñu'u ji de ntuu na'sa ki'i ji. De inka lado, Lindebrok ji Hand ka'na ntuu sivi Axel. De ji'ka nda'si de ni ji'ni tee kuachi ñukua tachi ntu tee ñukua, de ni nka'na ji sa'ni tava kinakueka ntu tee ñukua ji.

Ñu'u ne'e tachi ka'na chiji ñu'u de sa'ni tee kuachi ya'a de ka'na ji tava ku'ni nda niyo ji, ñukua de tee sku'a ya'a ji'ni de nukana Axel de nchiku'a ndude nide kuu. De ja je'e ñukua de nani'i ndude tee kuachi ñukua de ndasi ka yu'u ji iyo ji ja skuita ji ma ji. Tee sku'a ya'a nani Lindebrok nduni ja'ni ini de de je'e de numi de tee kuachi ya'a. nkusii in inda ja nani'i nda tee kucahi ya'a de jeku'u tuku nda ichi ku'a nda ja kee nda nu niji, nduni nkuu ka in inda kee nda ki'i nda.

Ja santi'i ñuu nani Hamburgo, tee sku'a Lindebrok de nka'a ne'e nda sivi de, nti'i nchivi nkuu ini kuni na'sa iyo nu ja je'e nte'e tee sku'a ya'a. va'a chi iyo ni de ji'ni ni ta Axel ji tee sku'a nani Lindebrok ji tee nani Hans nakani nda nu kaa ndichi nu nchivi ku'a ndasi na'sa iyo ichi ja je'e nda nu kuu sava ñu'u nayivi.

Viaje al Centro de la Tierra